There is More than One Derech Eretz:

Exploring Character and Society Building

in Israeli Song and Poetry

**Becoming an Israeli (Aliya)**

* Homeward Aharon Ashman
* Where Shall I Run Avigdor Hameiri
* Before Daybreak Nathan Alterman
* What Will the Dreams Be? Balfour Hakak
* How I learned How to Whistle Hamutal Bar Yosef
* Ivrit Hard Language Is Dan Almagor
* Dreaming in Spanish Ehud Manor

**Lesson I Becoming an Israeli**

הביתה

מילים: אהרון אשמן

מִמִּזְרָח וּמִיָּם וּמִכָּל הָאַפְסַיִם

מִכֵּפֵי יְשִׁימוֹן וּמִנֵּבֶךְ הַמַּיִם

בּוֹעֲרִים לְבָבוֹת, מוּשָׁטוֹת הַיָּדַיִם –

הַבַּיְתָה,

הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה.

וּמָה אֵשׁ הָרוֹבִים וְאֵימַת בּוֹר הַכֶּלֶא

מַחְשַׁכֵּי מְצוּלָה וְשִׁנֵּי צוּר הַסֶּלַע

לְנִשְׁמַת יְהוּדִי שְׁבוּיַת אוֹר הַפֶּלֶא –

הַבַּיְתָה,

הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה.

אִם אָמוּת בַּסְּפִינָה הַתּוֹעָה וְנוֹדֶדֶת

גְּוִיָּתִי מֻשְׁלָכָה לַתְּהוֹם הַנֶּחְרֶדֶת

עוֹד תַּפְלִיג בְּדַרְכָּהּ הָאַחַת, הַמְּיֻחֶדֶת

הַבַּיְתָה,

הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה.

וְעָטוּר עֵשֶׂב-יָם לְרֹאשִׁי כְּמִקְלַעַת

בְּעֵינַיִם כְּבוּיוֹת מַצְנִיעוֹת אֶת הַלַּהַט

אֶתְרַפֵּק עַל הַחוֹף בִּדְמָמָה מְשַׁוַּעַת –

הַבַּיְתָה,

הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה.

וּרְאִיתֶם אֶת דְּמוּתִי בֶּעָנָן הַנּוֹסֵעַ

וּרְאִיתֶם אֶת דְּמוּתִי בְּאוֹר יוֹם הַגּוֹוֵעַ

וְקוֹלִי יִרְדָּפְכֶם, לֹא נֻחַם לֹא רוֹגֵעַ –

הַבַּיְתָה,

הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה, הַבַּיְתָה.

**Homeward** – Aharon Ashman

From East and West and all the ends

From desert rocks and deapth of waters

Hearts are burning, hands are streched –

Homeward,

Homeward, homeward, homeward,

What are gun fire, fear of jail

Darkness of sea and the teeth of rocks

To the soul of a Jew inprisoned by magic light

Homeward

If I die on the wandering erring boat

And my body is thrown to the fearful abys

It will still go on its only unique road

Homeward

With my head adorned with seaweed

Eyes shut, hiding the fire

I will embrace the shore

With a yelling silence

Homeward

And behold my image

In the wandering cloud

And behold my image

in the dying light of the day

And my voice will chase you un-consoled, unsettled

Homeward.

**Where shall I Run**? Avigdor Hameiri

**אָנָה אֶבְרָח?** אביגדור המאירי

לִגְעֹל וְלֶאֱהֹב, לֶאֱהֹב וְלִגְעֹל

וְלִנְשׂא אֶת הָעֹל;

עֲדֵי פִּיק-בִּרְכַּיִם לִמְחֹץ וְלִרְפֹּא —

וְאַךְ לִהְיוֹת פֹּה, רַק לִהְיוֹת פֹּה.

לִסְבֹּל עִנּוּיֵי גֵיהִנֹּם לִפְרוּטָה

בִּנְשָׁמָה מְרוּטָה;

לִרְאוֹת אֶת הַבָּא וְאֵין אִישׁ נִחָם —

וְרַק בְּתוֹכָם, רַק בְּתוֹכָם.

לִהְיוֹת מְרֻפָּט כְּעַמִּי וּמַמְזֵר

וּבְאֵין אִישׁ עוֹזֵר;

לִבְחֹל בָּאָדָם, גַּם בָּרַע גַּם בַּטּוֹב —

וְרַק לֹא לַעֲזֹב, רַק לֹא לַעֲזֹב.

לִזְרֹעַ אַהֲבָה וּמַרְפֵּא וְקִינָה

לְחוֹלֵי-הַשִּׂנְאָה,

וְרַק הִשָּׁאֵר, מְבֻתָּר וּמַזֶּה,

בַּתֹּפֶת הַזֶּה, בַּתֹּפֶת הַזֶּה.

אַךְ מָה אִם אָקוּט בְּעַם זֶה הַקָּט,

עַד-מָוֶת, בִּשְׁאָט?

מָה אִם יִפּוֹק הַמֵּיתָר זֶה הָרַךְ?

אָנָה אֶבְרָח? אָנָה אֶבְרָח?

To be disgusted and love, to love and be disgusted

To carry the yoke:

Till trepidation to crash and heal-

Just be here, only be here

To suffer hellish torture for a penny

With a plucked soul

To see what is coming and no one regretting

Just among them, just among them.

To be as desolate as my people and a bastard

With no helping hand

To be disgusted by man, both evil and good

Just not to leave, just not to leave

To saw love, and healing and lamentation

For those sickened by hatred

Just stay, cut up and bleeding

In this inferno, in this inferno

But what if I am fed up with this tiny people

To death and revulsion?

What if the tender string will break?

Where shall I run? Where shall I run?

**Before Daybreak** Nathan Alterman

From Cyprus, from the wrenched tents’ rags

Of a folk awaiting, from the exile gathered

Between threshold, from the remnants of Ashkenazi

Communities, keeping their shape and stride.

They were brought, over sea, in great machines,

With haste, over towns, into

A foreign Eretz Yisrael, into the

Olive groves, a riverbed the sparkle

Of sand hills, between mountains

Under a tumultuous dusty sun.

They were driven, and set down, called by name

And by evening they were already rushing downhills

Climbing rocks, swearing in the name of mother and God,

Bended on their carved knees

In a new thorn script, from foreign darkness

They heard a yelled commend, Goyim’s language like

Hebrew, and in it unbeknown to them – the verdict,

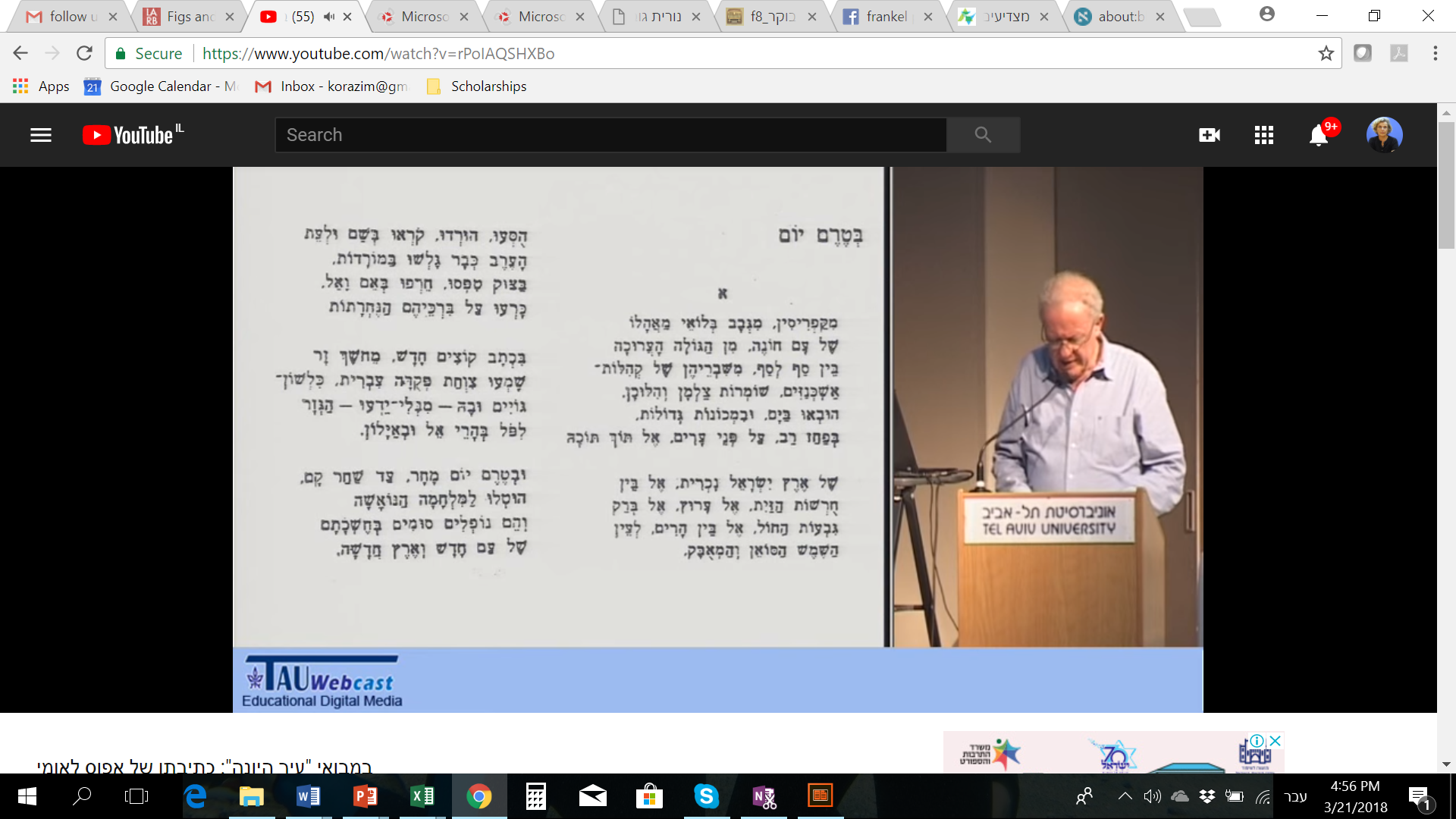
To fall in God’s mountains and Ayalon.

And before the morrow’s morning, before the rise of dawn,

They were thrown into the desperate war

Falling blind, in the darkness

Of a new people and a new land.



**What Will the Dreams Be – Balfour Hakak**

**מה יהיו החלומות/** בלפור חקק

כְּשֶׁבָּאנוּ לָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה  
רָאוּ עָלֵינוּ כָּתְנוֹת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֵינוּ  
וּבָאוּ עָלֵינוּ לְהַפְשִׁיטֵנוּ כָּתְנוֹת הַפַּסִּים  
וְחוֹתַם הַזָּהָב בְּשׁוּלֵי הַכֻּתֳּנוֹת.   
גַּם אָמְרוּ:  
וְנִרְאֶה מַה יִהְיוּ הַחֲלוֹמוֹת.

כְּשֶׁבָּאנוּ לָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה  
הָיִינוּ מַחֲרִישִׁים וְלוֹחֲשִׁים:  
אֶת אַחֵינוּ אֲנַחְנוּ מְבַקְּשִׁים.  
יוֹם אָפֵל הָיָה הַיּוֹם הַהוּא.  
לֹא רָאוּ אַחֵינוּ צָרַת נַפְשֵׁנוּ.  
וְלֹא שָׁמְעוּ.

הַיּוֹם כְּשֶׁאָנוּ מְשׁוֹרְרִים  
בְּחַצְרוֹת עַם, בִּטְרַקְלִינִים יָפִים  
אֵצֶל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְשַׂר הָאוֹפִים  
שִׁוִינוּ אַחֵינוּ לְנֶגְדֵּנוּ בַּנְּעִימִים:  
כָּתְנוֹת הַפַּסִּים  
עלינו תמיד.

וּבְשָׁעוֹת שֶׁל שֵׁינָה טְרוּפָה  
בִּרְגָעִים לְלֹא אוֹר  
עוֹדֶנּוּ זוֹכְרִים לִפְעָמִים  
אֶת הַבּוֹר.

When we came to the new land

They could see the striped coats we wore

They came to undress our striped coats

With the golden seal at the edges of the garments:

They had also said:

Let us see what the dreams will be.

And when we came to the new land

We were silent and whispering:

We are looking for our brothers,

A dark day was that day

Our brothers did not see our soul’s pain

And did not hear.

Nowadays when we sing

In the public courts, in the beautiful halls

To the chief cupbearer and the chief baker

We view our brothers pleasantly in front of our eyes.

The striped coat

Always on us

And during ours of troubled sleep

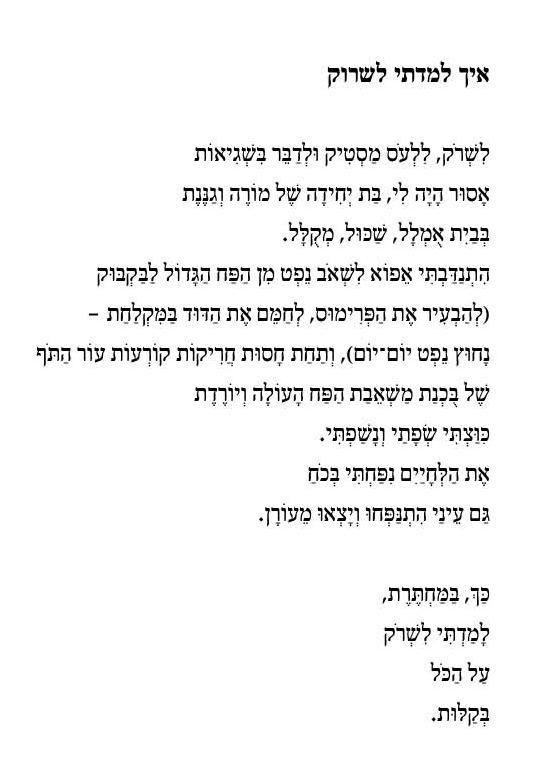
At lightless moments

We sometimes remember

The pit.



חמוטל בר יוסף

**How I learned How to Whistle**

Hamutal bar Yosef

To whistle, to chew a gum, to speak with mistakes,

It was all forbidden for me, the single child of a teacher and a kindergarten teacher

In a miserable, bereaved, cursed home.

So I volunteered to pump the kerosene from the big tin can to a bottle,

(And to start the “Primus”, heat the boiler in the bathroom – you need to get kerosene everyday)

And under the protection of, the eardrum piercing, shrieks of the tin pump, going up and down.

I squeezed my lips and blew with force

My eyes blew up and got out of their skin

Thus, in the underground,

I learned how to whistle

About everything

Easily.

**Ivrit – Hard Language is –** Dan Almagor

How much hour, please

– New Oleh

Ivrit – learning, not yet know

Is very hard

Me too Ulpan

To learn a little time

Yocheved teacher’s class

I here two weeks to be

Me

How much to learn?

Ulpan Akiba

In the morning – four hours

Oy – Ivrit hard language

Also confusing

But you can talk slow

I with you

Also me with you

I see you

Quickly dictionary buy.

I see it starts with Alef אלף

What is the first thing I see?

I love, to love

She loves – very beautiful words

You have, Mrs?

Not at all! You have man?

I no one have.

Very hard to get along here

A person alone.

If person has friend

Life much nicer.

Oy – Ivrit hard language…

The Agency (JAFI) gave an apartment

They did not give a key.

They say before they give key

I need to bring a groom.

They say one –

Is a family too small.

I have a big stove

By me is Frigidaire

I have “permit” for television

By me a small piano.

No car!

I have a bicycle

We have how to manage.

Oy – Ivrit hard language

Also confusing

We shall not live alone anymore

I with you

Also me with you

**עברית קשה שפה -** [דן אלמגור](https://shironet.mako.co.il/artist?prfid=303&lang=1)  
  
סְלִיחָה, אוּלַי שָעוֹן?

כַּמָה שָׁעָה… רוֹצֶה

יֵשׁ פֹּה בְּאָרֶץ שָבוּעַיִם

יֵשׁ חָדָשׁ עוֹלֶה.

עִבְרִית לִלְמֹד, עוֹד לֹא לָדַעַת

יֵשׁ הַרְבֵּה קָשֶׁה.

גַּם כֵּן אֲנִי אֻלְפָּן,

לִלְמֹד קְצָת זְמַן,

אֲנִי כִּתָּה מוֹרָה יוֹכֶבֶד.

כַּמָּה זְמַן לִלְמֹד?

אֻלְפַּן עֲקִיבָא מָתַי בַּבּקֶר

אַרְבָּעָה שָׁעוֹת.

אַח, עִבְרִית קָשָׁה שָֹפָה,

גַּם שָׁפָה מִתְבַּלְבֶּלֶת,

אֲבָל אֶפְשָר מְדַבֵּר לְאַט –

אֲנִי עִם אַתָּה,

גַּם כֵּן אֲנִי עִם אַתְּ.

אֲנִי עִם אַתָּה,

גַּם כֵּן אֲנִי עִם אַתְּ.

אֲנִי אוֹתְךָ לִרְאוֹת,

מַהֵר מִלּוֹן לִקְנוֹת,

מַבִּיט מִלּוֹן מַתְחִיל מֵאָלֶף,

מָה רִאשׁוֹן לִרְאוֹת.

אוֹהֵב, אֱהב, אָהַב, אוֹהֶבֶת.

מִלִּים יָפֶה מְאד.

יֵש גְבֶרֶת?

לֹא בִּכְלָל, יֵשׁ אִישׁ?

יֵשׁ אַף אֶחָד.

הַרְבֵּה קָשֶׁה לְהִסְתַּדֵּר פּה.

בֶּן אָדָם לְבַד.

אִם לַבֶּן אָדָם חָבֵר

חַיִּים יוֹתֵר נֶחְמָד.

אַח, עִבְרִית קָשָׁה שָֹפָה…

סוֹכְנוּת נָתַן דִּירָה,

מַפְתֵּחַ לֹא נָתַן,

אומֵר לִפְנֵי נוֹתֵן מַפְתֵּחַ

צָרִיךְ מֵבִיא חָתָן.

אומֵר: אֶחָד זֶה מִשְפָּחָה

יותֵר מִדַּי קָטָן

לִי יֵש גָּדול תַּנּוּר,

לִי יֵש פְרִיגִ'ידֶר,

לִי יֵש "מֻתָּר" עַל טֵלֵוִיזְיָה,

אֶצְלִי קָטָן פְּסַנְתֵּר,

אֵין אוֹטוֹ,

לִי יֵש אוֹפוּנַיִם,

יֵש אֵיךְ נִסְתַּדֵּר.

אַח, עִבְרִית קָשָׁה שָֹפָה,

גַּם שָׁפָה מִתְבַּלְבֶּלֶת,

מָחָר לָגוּר לֹא יוֹתֵר לְבַד.

אֲנִי עִם אַתָּה,

גַּם כֵּן אֲנִי עִם אַתְּ.

אֲנִי עִם אַתָּה,

גַּם כֵּן אֲנִי עִם אַתְּ.

**Dreaming in Spanish**

Ehud Manor

I get up in Hebrew in the morning   
and drink coffee in Hebrew,   
I pay expensively in Hebrew,   
for each thing that I buy.

In the tongue of King David,   
I live and speak,   
and read stories to a child,   
yes, always from right to left.   
  
In Hebrew, there are plenty of words,   
to say almost everything,   
in it there's plug and socket,   
but there's no Hebrew word for tact.   
  
I get excited in Hebrew from a flower,   
and say my prayers in Hebrew  
I get angry in Hebrew in a second,   
and I say a curse in Hebrew.

*Chorus:*   
I think and I write,   
in Hebrew, without difficulty,   
and love to love you,   
in Hebrew, alone.   
It's a wonderful language,   
I won't have any other,   
but, at night, at night,   
I dream still in Spanish.   
  
I keep faithful to you in Hebrew  
and in Hebrew close the blinds,   
good night I tell you in Hebrew,   
and even count sheep in Hebrew.

Hebrew gets changed constantly,   
it started with the Ten Commandments  
I live in a hurrying language  
and it seems I'll die in Hebrew.

**חולם בספרדית** אהוד מנור

אני קם בעברית בבוקר,

ושותה בעברית קפה,

משלם בעברית ביוקר,

על כל מה שאני קונה.

בשפתו של דוד המלך

אני חי ומשמיע קול,

וקורא סיפורים לילד

כן תמיד מימין לשמאל.

בעברית יש מילים בשפע

להגיד את הכל כמעט

יש בה תקע ויש בה שקע,

אך אין מילה בעברית ל"טאקט".

מתרגש בעברית מפרח,

ונושא בעברית תפילה,

מתרגז בעברית בן רגע

ו"מרביץ" בעברית קללה.

פזמון:

אני חושב ואני כותב

בעברית בלי קושי,

ואוהב לאהוב אותך

בעברית בלעדית.

זאת שפה נהדרת,

לא תהיה לי אחרת,

אך בלילה בלילה –

אני חולם עוד בספרדית

אמונים בעברית שומר לך  
וסוגר בעברית תריסים.  
"לילה טוב" בעברית אומר לך  
וגם סופר בעברית כבשים.  
  
העברית משתנית בלי הרף -  
זה התחיל בלוחות הברית.  
אני חי בשפה דוהרת  
ואמות, כנראה, בעברית.